Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten zły lud, który wzbrania się słuchać moich słów, chodzi w uporze swego serca\* i idzie za innymi bogami, aby im służyć i aby się im kłaniać, stał się jak ten pas, który się do niczego nie nadaje.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten zły lud, który odrzuca posłuszeństwo moim słowom, kieruje się uporem swego serca, chodzi za innymi bogami, służy im i przed nimi się kłania, stał się jak ten pas, który się do niczego nie nadaje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten zły lud, który się wzbrania słuchać moich słów, który postępuje według uporu swego serca i idzie za innymi bogami, aby im służyć i dać im pokłon, stanie się jak ten pas, który się do niczego nie nadaje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ludu tego bardzo złego, który się zbrania słuchać słów moich, który chodzi w uporze serca swego, i chodzi za bogami obcymi, służąc im i kłaniając się im; i będzie podobien temu pasowi, który się niczemu nie godzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten lud nagorsze którzy nie chcą słuchać słów moich a chodzą w przewrotności serca swego. I chodzili za bogi obcymi, aby im służyli i kłaniali się im. I będą jako ten spodni pas, który się ninacz nie zgodzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przewrotny ten naród odmawia posłuszeństwa moim słowom, postępując według swego zatwardziałego serca; ugania się za cudzymi bogami, by im służyć i oddawać cześć - niech więc się stanie jak ten pas, który nie nadaje się do niczego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten lud zły, który się wzbraniał słuchać moich słów, który kieruje się uporem swojego serca i idzie za cudzymi bogami, służąc im i oddając im pokłon, stał się jak ów pas, który do niczego się nie nadaje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten zły lud, który wzbrania się słuchać Moich słów, który idzie według zatwardziałości swego serca i poszedł za innymi bogami, by im służyć i im się kłaniać, niech będzie jak ten pas, który do niczego się nie nadaje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten zły lud, który nie chce słuchać moich słów i postępuje według zatwardziałości swego serca, poszedł za obcymi bogami, żeby im służyć i im oddawać pokłon. Stał się jak ten pas, który jest bezużyteczny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niegodziwy ten lud, wzbraniający się słuchać słów moich, idący za przewrotnymi skłonnościami swego serca - wszak gonili za obcymi bożyszczami, aby im służyć i korzyć się przed nimi - stał się jak ten pas, do niczego nieprzydatny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | це горде місто, тих, що не бажають послухатися моїх слів, і що пішли за чужими богами, щоб їм послужити і їм поклонитися, і будуть так як цей пояс, який ні на що не придатний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten zły lud, wzbraniający się słuchać Moich słów, chodzący w pożądliwościach swojego serca i idący za cudzymi bóstwami, by im służyć oraz się korzyć niech będzie jak ten pas, który jest do niczego nieprzydatny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z tym złym ludem, który nie chce być posłuszny moim słowom, który chodzi w uporze swego serca i który chodzi za innymi bogami, by im służyć i się im kłaniać, stanic się tak, jak z tym pasem, który się do niczego nic nadajeʼ. |

1. 1) chodzi w uporze swego serca : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)